

GLOSAS DE LA FUNCIÓN LÉXICA *CausFunc* EN LA COMBINATORIA DEL ESPAÑOL

MARÍA A. BARRIOS RODRÍGUEZ
Universidad Complutense de Madrid
auxiba@filol.ucm.es

1. INTRODUCCIÓN

La Teoría Sentido-Texto [TST] (Mel'čuk, 1995, 1998), entre otras cosas, estudia las relaciones léxicas y se sirve del lenguaje formal de las funciones léxicas [FFLL]. Una función léxica es un sentido genérico común a distintas unidades léxicas, que puede cubrir tanto relaciones paradigmáticas del tipo *hospital*, *médico*, *paciente*, como sintagmáticas, como *hacer una cura* o *diagnóstico acertado*. Las FFLL que responden a estos ejemplos son S_i , es decir, el nombre de los actantes¹; *Oper*, una FL que cubre verbos soporte, verbos que sirven para asignar función sintáctica verbal al sustantivo al que acompañan; y *Ver*, una FL que significa 'auténtico', 'verídico'², como se muestra en (1):

- (1) S_1 (hospital) = médico
 S_2 (hospital) = paciente
 $Oper_1$ (cura) = hacer
 Ver (diagnóstico) = acertado, certero, atinado

El presente trabajo se centra en la combinación de dos FFLL, *Caus*, que significa 'causar', y *Func* que significa 'existir', con intención de averiguar si la combinación *CausFunc* cubre ciertas relaciones del tipo *hacer/ tomar/ disparar/ sacar una foto*. Estas y otras colocaciones similares podrían ser formalizadas tanto con la FL de verbo ligero *Oper* como con la de verbo causativo *CausFunc*, pues parecen solaparse ambas FFLL (Alonso Ramos, 2004: 251, nota 73). Nuestro objetivo es descubrir rasgos semánticos compartidos por los verbos cubiertos por la combinación *CausFunc* para delimitar las diferencias entre dichas funciones léxicas.

Se intenta también llegar a algunas generalizaciones acerca de los verbos que incluyen el sentido 'causar que algo exista' o 'causar que algo afecte a' (es decir, verbos que responden a *CausFunc₀* y *CausFunc_i*; respectivamente³) y de los sustantivos con los que se combina. Por las limitaciones del texto se dejan de lado otras cuestiones como la relación causal y no conversiva en los verbos en *-se* (por ejemplo *tirar* y *caerse*), estudiada por Mel'čuk y Iordanskaja (2002); o la sintaxis de la combinatoria de *Caus* con otras FFLL (Alonso Ramos, 1993: 473-6).

En el punto 2 se exponen las características de *CausFunc* a diferencia de *Oper*, y se menciona un aspecto de la productividad de *CausFunc* en el campo léxico de los sentimientos; en el punto 3 se resumen las características semánticas de las bases de *Oper* (Alonso Ramos 2004) y se muestran las glosas de los verbos que responden a *CausFunc*; en el punto 4 se expone la hipótesis de delimitación de *Oper* y *CausFunc*, basada en la clasificación semántica de los sustantivos con los que se combinan; por último se exponen las conclusiones.

2. LA FUNCIÓN LÉXICA CAUSFUNC EN EL CAMPO LÉXICO DE LOS SENTIMIENTOS

Como ya se ha mencionado *Oper* es una FL que cubre verbos soporte o de apoyo, es decir, verbos que no son de significado pleno, cuya función es meramente sintáctica; muchas colocaciones cubiertas por *Oper* tienen un equivalente verbal (*darse una ducha/ ducharse*), aunque no tiene por qué ser morfológicamente igual al sustantivo (*cometer un error/ equivocarse*).

¹ Acerca de los actantes en la TST véase Mel'čuk (2004: a, b); Alonso Ramos (2004: 117-156).

² Las FFLL resultan más accesibles cuando se traduce su sentido al lenguaje natural por medio de las glosas o paráfrasis, como 'auténtico' y 'verídico' para *Ver*.

³ Acerca de la diferencia entre *CausFunc₀* y *CausFunc_i* véase apartado 2 y nota núm. 3.

Oper, *Caus* y *Func*, junto a otras sesenta funciones léxicas, completan la lista de FFL estandar o universales, a las que hay que añadir múltiples FFL que se forman por combinación de las estandar y otras que son no estandar. Entre las que se forman por combinación se encuentra *CausFunc*, cuya paráfrasis se obtiene al sumar los sentidos de las dos FFL que la componen, es decir, ‘causar que algo exista’ en el caso de *CausFunc₀* y ‘causar que algo afecte (al actante i)’ en el caso de *CausFunc_i*⁴. Así, por ejemplo *causar/ producir/ generar dolor* son colocaciones que responden a *CausFunc₀*, mientras que *dar/ infligir/ levantar dolor (de cabeza) (a alguien)* responden a *CausFunc_i*⁵.

Alonso Ramos, en su estudio acerca de las funciones léxicas, al exponer las características de la FL *Caus* explica que dicha FL selecciona como base verbos que significan ‘causar que algo tenga lugar’ (Alonso Ramos, 1993: 471-486). Sus ejemplos del léxico de los sentimientos muestran que hay abundantes restricciones léxicas en la causación, pues el verbo seleccionado por los sustantivos de sentimiento no siempre coincide: así ‘causar que alguien sienta curiosidad’ selecciona *despertar* (*despertar su curiosidad*) mientras que ‘causar que alguien sienta vergüenza’ selecciona *dar* (*me da vergüenza que se comporte así*) (1993: 471-2). La autora añade que *suscitar* es muy productivo en dicho campo léxico, pero

no podemos establecer generalizaciones hasta que no se hayan elaborado las entradas lexicográficas de los verbos producidos por la FL; esto es, hace falta elaborar la entrada de *suscitar* o *despertar* para saber cuáles son los nombres con los que significa ‘causar’. (Alonso Ramos, 1993: 472).

La reciente publicación de *Redes* y *Práctico* posibilita la búsqueda de dichas generalizaciones. Aunque estos diccionarios combinatorios no se encuadran en el marco teórico de la Teoría Sentido-Texto, las listas de palabras seleccionadoras y seleccionadas recogen buena parte de la combinatoria del español, por lo que ahora sí se puede estudiar, por ejemplo, cuáles son los nombres con los que *suscitar* o *despertar* significa ‘causar’.

Redes recoge palabras que se combinan con *despertar* y, según su significado, las agrupa en clases: ‘causar inclinación a’, ‘causar incertidumbre’, ‘causar un sentimiento gozoso’, ‘causar empatía’, ‘causar un deseo’, ‘causar aversión’, ‘causar una manifestación verbal’, ‘causar una evocación’, ‘causar la creatividad’ o ‘causar una controversia’. En cuanto a *suscitar*, *Práctico* ofrece combinaciones que responden a casi todos los grupos anteriores, excepto ‘causar un deseo’, ‘causar aversión’ y ‘causar la evocación’.

En general existen más coincidencias que diferencias entre las combinaciones a que dan lugar uno y otro verbo, aunque las diferencias se hacen más notorias en las combinaciones que significan ‘causar empatía’ y ‘causar incertidumbre’. El resultado de la comparación de ambas entradas se puede ver en la figura 1:

| SENTIDO DE LAS COLOCACIONES | COLOCACIONES CON <i>DESPERTAR</i> | COLOCACIONES CON <i>SUSCITAR</i> |
|-----------------------------------|---|---|
| ‘causar inclinación a’ | <i>despertar atención/ interés/ curiosidad/ expectativa</i> | <i>suscitar interés/ curiosidad/ deseo / gana/ expectativa</i> |
| ‘causar incertidumbre’ | <i>despertar sospechas/ recelo/ duda/ alarma</i> | <i>suscitar preocupación/ inquietud/ confusión/ desdén/ sospechas/ recelo/ temor/ interrogante/ duda/ celos</i> |
| ‘causar un sentimiento gozoso’ | <i>despertar pasiones/ entusiasmo/ ilusión</i> | <i>suscitar pasión/ entusiasmo/ ilusión</i> |
| ‘causar empatía’ | <i>despertar simpatía/ compasión / comprensión</i> | <i>suscitar apoyo/ aplauso/ sonrisa/ admiración</i> |
| ‘causar un deseo’ | <i>despertar el afán/ ansia/ voluntad</i> | |
| ‘causar aversión’ | <i>despertar la ira/ rabia/ impotencia</i> | |
| ‘causar una manifestación verbal’ | <i>despertar comentarios/ críticas/ opiniones</i> | <i>suscitar diálogo/ comentario/ respuesta</i> |
| ‘causar la evocación’ | <i>despertar recuerdos/ añoranzas</i> | |
| ‘causar la creatividad’ | <i>despertar la imaginación/ inspiración</i> | |
| ‘causar una controversia’ | <i>despertar la polémica/ escándalo</i> | <i>suscitar la polémica/ debate</i> |

Figura 1

El cuadro muestra que hay más combinaciones con *despertar* que con *suscitar*, no sólo en el número de grupos sino también en el número de combinaciones de cada grupo. Hay además combinaciones imposibles,

⁴ Acerca de la relación entre actantes y subíndices de las FFL véase Alonso Ramos (2004: 126-129).

⁵ Ejemplos tomados de Alonso Ramos, *DiCE*, <http://www.dicesp.com/vocablos/list/126> (03-09-2006).

pues mientras se dice *despertar celos*, *suscitar admiración*, *dar vergüenza*, *dar celos*, *suscitar celos* y *despertar admiración*, no se dice #*suscitar vergüenza*, ni #*despertar vergüenza*, ni #*dar admiración*.

Sin embargo, a nuestro juicio, de estos datos difícilmente se puede deducir una generalización, porque los límites entre las combinaciones de la columna de *despertar* y la de *suscitar* no son precisos. De hecho un recuento rápido en un buscador de la red permite encontrar entre veinte y cien casos de combinaciones de *suscitar* con sustantivos que encuadrarían en las casillas en blanco, colocaciones que no han sido recogidas en *Práctico* porque su uso no era significativo ni en el corpus de trabajo ni en la conciencia lingüística de los redactores. Resulta, sin embargo, difícil afirmar categóricamente que todas esas colocaciones estén mal construidas, y de hecho no sabemos si en los próximos treinta años *suscitar* se combinará o no con dichos sustantivos, pero si se extendiese su uso, los ejemplos habrían de ser incluidos en posteriores versiones del diccionario combinatorio. Es lo propio de la naturaleza arbitraria de este tipo de combinaciones.

Quizás lo único que se pueda deducir del cuadro de la figura 1 es que para *CausFunc_i* en el léxico de los sentimientos hay un verbo un poco más productivo que otros, *despertar*, que a su vez también combina con el hiperónimo *sentimiento* “*despertar un sentimiento*”, por lo que podría usarse como glosa de dicha FL para el campo léxico del sentimiento, ‘despertar sentimientos’. Esta posibilidad se explotará en el apartado 3.

3. GLOSAS DE LAS FUNCIONES LÉXICAS Y ETIQUETAS SEMÁNTICAS

Alonso Ramos (2004: 164-192) estudia la clasificación semántica de los sustantivos que aparecen en combinación con *Oper*. Se sirve de la etiqueta semántica de los sustantivos, una marca lexicográfica que permite adscribir semánticamente una unidad léxica a un grupo de palabras; tiene la misma función que tenía el género próximo de las definiciones clásicas, por ejemplo ‘animal doméstico’ aunaría *perro*, *gato* y otros animales.

Su estudio demuestra que no existe relación directa entre las etiquetas semánticas de los sustantivos y los verbos cubiertos por *Oper*: por ejemplo, muchos nombres de acción seleccionan *hacer*, como *hacer una apuesta* pero no todos, pues se dice *dar palmas*, *tomar medidas*, *poner remedio*, *tomar una decisión* o *cometer un asesinato*; lo mismo ocurre con los nombres de estado y *tener*, pues aunque se dice *tener miedo*, hay otras colocaciones con otros verbos, como *sentir dolor*, *pasar angustia* y *tributar cariño*. Esto indica que se puede llegar a descubrir tendencias combinatorias si se conocen las etiquetas semánticas de los sustantivos, pero no generalizaciones. La conclusión de la autora es que no parece útil distinguir, por ejemplo, los distintos tipos de verbos que pueden expresar *Oper* de sentimiento (*pasar miedo*, *guardar rencor*, *albergar la esperanza*) sino descubrir los datos lingüísticos, algo que a su modo de ver sólo puede hacerse con una estrategia inductiva, tal como se hace en el *DiCo* y en el *DiCE*, y no estableciendo a priori una jerarquía semántica.

Nuestro estudio se ha centrado en las colocaciones cubiertas por *CausFunc*. Con intención de llegar a aquellas que parecen ser también cubiertas por *Oper*, hemos estudiado un amplio abanico de colocaciones. Se siguieron los siguientes pasos: en primer lugar se extrajo de CALLEX⁶ la lista de combinaciones de *Caus* y *Func* frecuentes en inglés y ruso; después se estableció qué tipo de sustantivos son susceptibles de ser base de dichas combinaciones de FFLL desde el punto de vista conceptual. A continuación se recurrió a la lista de los 2.000 sustantivos más usados del español que se utiliza en la aplicación CALLEX-ESP⁷, que habían sido previamente agrupados de modo intuitivo según los rasgos semánticos compartidos; de ellos se extrajeron aquellos sustantivos para los que existía un verbo que expresase ‘causar que algo exista’ o ‘causar que algo afecte (al actante i)’. El paso siguiente fue obtener una primera lista de colocaciones de dichos sustantivos y formalizar las relaciones cubiertas por *CausFunc*. A continuación se recurrió a las entradas de *Redes* y *Práctico* para ver qué tipo de verbos cubiertos por esas FFLL forman colocaciones en español. De ese modo se obtuvo una lista de rasgos semánticos de verbos y sustantivos cubiertos por *CausFunc* que se usó para mejorar la jerarquía de glosas de CALLEX-ESP. Por último se llegó a una propuesta de delimitación de *CausFunc* y *Oper*.

La figura 2 muestra una tabla que resume los primeros datos obtenidos. La primera columna muestra las glosas de las FL, es decir, su traducción al lenguaje natural. Como se comentaba en el apartado 2 para el caso

⁶ CALLEX es un sistema de aprendizaje por ordenador desarrollado por el Instituto de Problemas de Transferencia de Información de la Academia de Ciencias de Moscú. Además de este programa, Apresjan, Boguslavsky y otros investigadores han desarrollado con éxito un sistema de traducción automática para el inglés y el ruso que se sirve de las FFLL llamado ETAP-3 (Apresjan *et alii*, 2003), que se puede consultar en la red http://proling.iitp.ru/bibitems/ETAP_and_MTT.pdf.

⁷ La versión de CALLEX para el español, CALLEX-ESP, aún está en curso (Barrios, 2006). Se sirve de los sentidos genéricos de las funciones léxicas [FFLL] y pretende ofrecer al estudiante la posibilidad de jugar con las colocaciones y los sentidos genéricos de los predicados de las mismas.

‘despertar un sentimiento’, se busca que la combinación de la glosa de la FL y la etiqueta semántica sea natural ‘crear un individuo’, ‘construir un local’, etc., aunque sus realizaciones léxicas difieran; por ejemplo, más que *crear un niño* se suele decir *concebir un niño*:

| Glosa de la FL CausFunc | Etiqueta semántica del sustantivo | Ejemplos de sustantivos | Colocaciones (cubiertas por CausFunc) |
|-------------------------|--|--|--|
| ‘crear’ | ‘individuo’ | Niño | <i>concebir un niño</i> |
| ‘crear’ | ‘producto artístico’ | novela canción película | <i>escribir un libro</i> <i>componer una canción</i> <i>hacer/grabar una película</i> |
| ‘crear’ | ‘producto social’ | empresa asociación escuela tendencia familia gobierno | <i>formar una empresa</i> <i>fundar una asociación</i> <i>crear escuela</i> <i>marcar tendencias</i> <i>formar una familia</i> <i>formar gobierno</i> |
| ‘crear’ | ‘componente físico’ | Tejido | <i>regenerar un tejido</i> |
| ‘construir’ | ‘local’ | edificio casa campamento | <i>construir un edificio</i> <i>edificar una casa</i> <i>levantar un campamento</i> |
| ‘inculcar’ | ‘valor’ | interés ánimo estilo seguridad | <i>despertar el interés</i> <i>infundir ánimos</i> <i>imprimir su estilo</i> <i>dar seguridad</i> |
| ‘inculcar’ | ‘sentimiento’ | amor odio alegría | <i>ganarse el amor</i> <i>despertar el odio</i> <i>dar alegrías</i> |
| ‘formar’ | ‘propiedad humana’ | carácter personalidad | <i>formar el carácter</i> <i>desarrollar la personalidad</i> |
| ‘provocar’ | ‘fenómeno físico humano’ | cicatriz fiebre enfermedad | <i>dejar una cicatriz</i> <i>dar fiebre</i> <i>provocar una enfermedad</i> |
| ‘provocar’ | ‘fenómenos humanos adversos’ | crisis conflicto problemas trastornos | <i>provocar una crisis</i> <i>causar un conflicto</i> <i>dar problemas</i> <i>ocasionar trastornos</i> |
| ‘provocar’ | ‘fenómenos atmosféricos’ | tormenta chubascos Viento | <i>provocar una tormenta</i> <i>dar lugar a chubascos</i> <i>originar vientos</i> |
| ‘provocar’ | ‘efectos físicos’ | fatiga cansancio | <i>producir fatiga</i> <i>provocar cansancio</i> |
| ‘producir’ | ‘elementos dinámicos de la Naturaleza’ | barro cenizas | <i>formar barro</i> <i>reducir a cenizas</i> |
| ‘producir’ | ‘elementos dinámicos del hombre’ | lágrimas Sudor | <i>derramar lágrimas</i> <i>transpirar sudor</i> |
| ‘obtener’ | ‘elementos estáticos de la Naturaleza’ | hierro Sal | <i>extraer hierro</i> <i>obtener sal</i> |
| ‘generar’ | ‘actitudes humanas’ | hábito costumbre | <i>generar un hábito</i> <i>crear una costumbre</i> |
| ‘generar’ | ‘bienes’ | riqueza energía | <i>generar riqueza</i> <i>producir energía</i> |

Figura 2

Las combinaciones de las glosas con las etiquetas semánticas de los sustantivos ayudan a encontrar rasgos semánticos compartidos. Muchas de las etiquetas semánticas de la figura 2 podrían ser etiquetadas a su vez como ‘entes’, tanto ‘individuos’ como ‘objetos’. Esto sugiere la posibilidad de delimitar los casos de solapamiento de *CausFunc* y *Oper* como se verá en 4.

4. DELIMITACIÓN DE OPER Y CAUSFUNC

Volvamos ahora al mencionado caso de *fotografía*, un nombre de representación que es polisémico y sirve para nombrar tanto el evento (el hecho de fotografiar) como el objeto (la representación material, tanto en versión digital como impresa). Alonso Ramos (2004: 251) defiende que *hacer (una) fotografía* es una colocación cubierta por *Oper*₁, como se ve en (2a). Nosotros añadiremos que en ese caso se usa *fotografía*₁ como nombre de evento; no existe un verbo ligero equivalente para la acepción de *fotografía*₂ como nombre de objeto; la relación más próxima es la que está cubierta por *CausFunc*₀ que significaría ‘causar que exista’, y daría lugar a lo propuesto en (2b):

- (2) a. **Oper**₁(*fotografía*₁) = hacer (una ~)
 b. **CausFunc**₀(*fotografía*₂) = revelar una ~

Lo mismo ocurre con otros sustantivos como *novela*, *teatro* o *cuento*, también polisémicos, con una acepción de ‘obra literaria’ (*novela*₁, *cuento*₁ o *teatro*₁) y otra de ‘ficción’, como se ve en (3):

- (3) a. *novela*₂: ‘historia falsa’; *no me cuentes novelas*
 b. *cuento*₂: ‘historia falsa’; *que no me venga con cuentos ahora*
 c. *teatro*₂: ‘fingimiento’; *en cuanto se le contraría se pone a hacer teatro*

Las acepciones de (3) son ‘eventos’: las historias falsas (3a y 3b) hay que contarlas y los fingimientos (3c) hay que representarlos; su propia naturaleza eventiva exige un verbo que lo active, sin que este verbo aporte apenas significado léxico, sólo sintáctico. Es su propia naturaleza léxica la que exige que se combine con verbos ligeros, dando lugar a las colocaciones *contar novelas*, *venir con cuentos*, *hacer teatro*.

Las acepciones *novela*₁, *teatro*₁ o *cuento*₁, no son nombre de ‘evento’ sino de ‘objeto’ porque aluden algo con una parte material, en cuanto que cualquier texto literario precisa un soporte, generalmente un libro. Por eso no son susceptibles de combinarse con un verbo ligero: sean textos del género literario que sean, su existencia supone ‘creación’, que es precisamente el significado de la FL *CausFunc*₀.

De este modo las acepciones *novela*₁, *teatro*₁ o *cuento*₁ son susceptibles de ser cubiertas por *CausFunc*₀, como se ve en (4), mientras que *novela*₂, *teatro*₂ o *cuento*₂ pueden ser cubiertas por *Oper*₁, como se aprecia en (5):

- (4) a. **CausFunc**₀(*novela*₁) = escribir una ~ //novelar
 b. **CausFunc**₀(*obra de teatro*₁) = escribir una ~
Real₂(*obra de teatro*₁) = representar una ~
 c. **CausFunc**₀(*cuento*₁) = escribir un ~
 (5) a. **Oper**₁(*novela*₂) = contar ~-s
 b. **Oper**₁(*teatro*₂) = hacer ~
 c. **Oper**₁(*cuento*₂) = venir con ~-s

Obsérvese que las colocaciones de (5) podrían ser parafraseadas como ‘causar que existan novelas’, ‘causar que existan cuentos’ y ‘causar que exista teatro’ en el sentido de *novela*₂, *teatro*₂ o *cuento*₂. De ahí la posible duda o confusión entre *Oper* y *CausFunc*₀.

Nuestra propuesta es que *Oper* cubre sólo nombres de evento o estado, mientras que *CausFunc* cubre sobre todo nombres de entes, objetos o individuos, aunque también cubre algunas realidades eventivas, como fenómenos atmosféricos o fenómenos humanos adversos. En caso de solapamiento de FFLL habrán de tenerse en cuenta los criterios mencionados en los ejemplos de (2) a (5).

Esta hipótesis, a nuestro juicio, no es contradictoria con los principios de la TST porque las FFLL son sentidos genéricos que operan en un nivel conceptual. Por ser abstracto resulta más fácil trabajar con los significados de las FFLL, es decir, con sus glosas y paráfrasis, que son su traducción al lenguaje natural. Por otra parte las FFLL han nacido en el seno de la lexicografía, tanto teórica como práctica, con intención de facilitar la elaboración de diccionarios. Por todo esto nos parece que es lícito que los investigadores delimiten el ámbito de aplicación de FFLL que se solapan sirviéndose de los datos empíricos de la combinatoria, de las glosas y las paráfrasis de las FFLL.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alonso Ramos, M. (1993): *Las funciones léxicas en el modelo lexicográfico de I. Mel'čuk*. Madrid, U.N.E.D.
- Alonso Ramos, M. (2004a): *Las construcciones con verbo de apoyo*. Madrid, Visor.
- Alonso Ramos, M. (2004b): *DiCE. Diccionario de Colocaciones del Español*: <http://www.dicesp.com/>.
- Alonso Ramos, M. (en prensa): "Towards the Synthesis of Support Verbs Constructions: Distribution of Syntactic Actants between the Verb and the Noun". Wanner, L. *Festschrift in Honour of Igor Mel'čuk*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Apresian, J., I. Boguslavsky, L. Iomdin, A. Lazursky, V. Sannikov, V. Sizov y L. Tsinman (2003): "ETAP-3 Linguistic Processor: a Full-Fledged NLP Implementation of the Meaning-Text Theory". *MTT 2003. First International Conference on Meaning-Text Theory*. París, École Normale Supérieure, June 16–18 2003, págs. 279-288, http://proling.iitp.ru/bibitems/ETAP_and_MTT.pdf.
- Bosque, I. (2001): "Sobre el concepto de colocación y sus límites", *Lingüística Española Actual*, vol. XXIII/I, págs. 9-40.
- Bosque, I. (dir.) (2004): *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid, SM.
- Bosque, I. (dir.) (2006): *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*. Madrid, SM.
- Mel'čuk, I., A. Clas y A. Polguère (1995): *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Lovaina la Nueva, Duculot.
- Mel'čuk, I. (1998): "Collocations and Lexical Functions". En Cowie, A. P. (ed.): *Phraseology*. Oxford, Clarendon Press, págs. 23-53.
- Mel'čuk, I. (2004a): "Actants in semantics and syntax I: actants in semantics", *Linguistics*, 42, 1, págs. 1-66.
- Mel'čuk, I. (2004b): "Actants in semantics and syntax II: actants in syntax", *Linguistics*, 42, 2, págs. 247-291.
- Mel'čuk, I. (manuscrito): "LFs and Phraseology".
- Mel'čuk, I. y L. Iordanskaja (2002): "Conversif ou causatif?", *Cahiers de lexicologie*, 80, 1, págs. 105-119.
- Real Academia Española: *Diccionario de la Real Academia Española*: <http://www.rae.es/>.
- Polguère, A. (2005): *DiCouèbe. Dictionnaire en ligne de combinatoire du Français*: <http://olst.ling.umontreal.ca/dicouebe/>.
- Polguère, A. (en prensa): "Lexical function standardness". En Wanner, L.: *Festschrift in Honour of Igor Mel'čuk*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.